# 非遗表演类术语的汉西翻译研究——以朝鲜族农乐舞为例

张佳函，李美琪，李龙翔*
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/HASS.2026060042

**摘　　要：** 非遗表演类术语的汉西翻译对中华传统表演艺术在西语世界的准确传播具有关键作用。朝鲜族农乐舞作为联合国教科文组织人类非物质文化遗产，其器物、动作、审美三类核心术语具有极强的民族文化特色，在汉西翻译中面临语义空缺、动态描摹困难及文化隔阂等现实挑战。本文在梳理朝鲜族农乐舞历史脉络与文化内涵的基础上，将其术语体系划分为器物/道具类、动作/技术类、抽象概念/审美类三大范畴，深入剖析各类术语汉西翻译的核心困境，为朝鲜族农乐舞在西语世界的精准传播提供支撑。

**关 键 词：** 非遗表演类术语；朝鲜族农乐舞；汉西翻译；跨文化传播

# Research on the Chinese-Spanish Translation of Intangible Cultural Heritage Performance Terminology — Taking the Korean Ethnic Farm Dance as an Example

Zhang Jiahan, Li Meiqi, Li Longxiang*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

**Abstract:** The translation of intangible cultural heritage performance terms plays a crucial role in the accurate dissemination of traditional Chinese performing arts in the Western world. The Korean Ethnic Farm Dance, as a UNESCO Intangible Cultural Heritage, has core terms in three categories: objects/props, actions/techniques, and abstract concepts/aesthetics, which have strong ethnic cultural characteristics. In the Chinese–Spanish translation, it faces challenges such as semantic gaps, difficulties in dynamic description, and cultural barriers. Based on the historical context and cultural connotations of the Korean Ethnic Farm Dance, this paper divides its terminology system into three categories: object/prop, action/technique, and abstract concept/aesthetics. It deeply analyzes the core dilemmas of the Chinese–Spanish translation of each category of terms, providing support for the precise dissemination of the Korean Ethnic Farm Dance in the Western world.

**Keywords:** intangible cultural heritage performance terminology; Korean ethnic farm dance; Chinese–Spanish translation; cross-cultural communication

## 引言

在中华文化“走出去”时代语境下，传统表演类非遗以其鲜活的艺术形态与深厚的文化底蕴，成为中外文化交流的重要载体。朝鲜族农乐舞是朝鲜族民众生产生活、精神信仰与民族审美的集中体现。该项目于2009年入选联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，是中华民族优秀传统文化的标志性符号。西班牙语作为全球使用范围广泛的语言，覆盖欧洲及拉丁美洲广大区域，构成了中国与西语国家文明互鉴的核心媒介。农乐舞的艺术精髓与文化内涵，依托其专属术语体系得以传承与表达，涵盖道具器物、舞蹈技法、精神审美等多个维度。然而，由于农乐舞术语根植于朝鲜族独特的民俗文化土壤，在西班牙语体系中存在显著的文化空缺与语义不对等现象。翻译时容易造成艺术信息传递的失真，更可能导致文化内涵的误读，从而制约农乐舞在西语国家的有效传播与文化认同。现阶段国

基金项目：吉林省大学生创新训练项目“西语赋能吉林非遗数字名片传播——以朝鲜族农乐舞为例”（编号：S202610964018）；吉林外国语大学2025年度校级科研项目“中国非物质文化遗产在‘全球南方’的传播路径与价值认同研究”(编号：JW2025BSQN002)。
作者简介：
张佳函（2005-），女，汉族，吉林长春人，本科生在读，研究方向：区域国别研究。
李美琪（1994-），女，汉族，吉林白山人，讲师，博士，研究方向：语言学、翻译学。
通讯作者：李龙翔(1995-)，男，汉族，河北保定人，讲师，博士，研究方向：区域国别研究。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

内非物质文化遗产翻译相关研究，大多围绕手工艺品、文学作品、民俗物件这类静态非遗载体展开；针对表演类非遗术语，特别是汉西翻译研究较为薄弱，尚未形成系统化的分类体系与针对性解决方案[1]。因此，本文以朝鲜族农乐舞核心术语为研究对象，采用案例分析与对比分析的研究方法，从术语类别划分、翻译难点分析、翻译策略搭建三个维度，探讨表演类非遗术语汉西翻译中的主要问题与可行对策，以助力其实现精准的国际传播。

## 一、朝鲜族农乐舞的历史发展与文化内涵

### （一）历史发展

朝鲜族农乐舞起源于古代农耕祭祀仪式，其雏形可追溯至高句丽、渤海国时期的农耕祭礼乐舞。该舞蹈最初主要承担祈盼五谷丰登、祭拜神灵、祛除灾厄的社会功能，经过长期历史演变，逐步成为民间节日、丰收庆贺以及各类人生礼仪活动里的重要表演形式。发展到朝鲜王朝阶段，农乐舞形成了规范化的表演体系，分化出道具舞、技巧舞、集体舞等不同表演类型，舞蹈的演绎流程、动作技艺以及道具运用都形成相对固定的范式。

近代以来，朝鲜族农乐舞不断和本土地域文化相互融合，在保留了核心艺术特征的同时，进一步丰富了表现力与内容。2006 年，朝鲜族农乐舞被列入我国首批国家级非物质文化遗产名录[2]；2009 年又入选联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，实现了从民族民间艺术到世界文化瑰宝的跨越。

### （二）文化内涵

朝鲜族农乐舞是承载朝鲜族文化基因的“活态载体”，蕴含着三重核心文化内涵。其术语体系正是这些内涵的凝练表达，在翻译过程中需完整传递其文化内核。第一，农耕文化内核。农乐舞根植于传统农耕生产活动，舞蹈肢体动作、道具使用方式、表演节奏都和农事生活场景紧密相关，以艺术形式直观再现农耕文明面貌。第二，民俗信仰内核。农乐舞保留了古代祭祀仪式的文化基因，整套表演流程寄托民族精神诉求，外化展现朝鲜族的民间信仰，反映该民族的精神思想。第三，民族审美内核。农乐舞以欢快热烈的节奏、刚柔并济的动作及特色鲜明的道具，展现出朝鲜族开朗热忱的民族品性，构建起独有的民族审美范式，是朝鲜族文化认同的重要标志。

## 二、朝鲜族农乐舞术语的分类及汉西翻译难点

依据农乐舞的艺术构成、术语属性及表达功能，可将其核心术语划分为器物 / 道具类、动作 / 技术类、抽象概念 / 审美类三大类型。[3]三类术语在汉西翻译中呈现出各有侧重的核心困境。需要说明的是，上述三类划分以术语的核心属性为主要依据，在实际语境中，个别术语可能存在跨类现象。例如“长飘带”既属于器物 / 道具类，其动态呈现又与动作 / 技术类术语紧密相关；“象帽”既是道具实体，又构成动作术语。对于此类术语，本文以其在农乐舞艺术表达中的主导功能为归类标准，并在翻译策略讨论中兼顾其跨类特征。该分类框架旨在为翻译策略建构提供分析工具，而非追求绝对的边界分割。

### （一）器物 / 道具类术语：文化专属导致语义空缺

器物 / 道具类术语是农乐舞表演的物质载体，特指表演中使用的特色乐器、道具与服饰。这些均为朝鲜族文化所独有，是农乐舞最具辨识度的视觉符号，典型术语如象帽、杖鼓等，兼具实用功能与文化象征意义。

该类术语翻译的核心难点在于西班牙语语境中缺少对等实物参照，直译很容易引发认知偏差。由于这类道具属于朝鲜族特有文化产物，西班牙语中无对应词汇与实物概念，形成绝对的语义空缺。[4]若采用字面直译，将完全偏离术语本义。例如，将“象帽”直译为 sombrero del elefante，易被误解为“大象所戴之帽”，导致道具功能与文化信息的严重流失。

### （二）动作 / 技术类术语：动态特征难以静态描摹

动作 / 技术类术语是农乐舞表演的技法核心，用来细致刻画舞者的肢体轨迹、发力方式与表演技巧，具备突出的动态感、具象特征与专业属性。

该类术语的核心翻译难点在于动态动作难以通过静态语言进行精确还原。西班牙语作为文字语言，其表达方式趋于静态，难以通过单一词汇完整呈现动作的连贯性、轨迹、力度及与道具的配合关系。[5]农乐舞的动作多为复合动态，包含肢体、道具与节奏等多重信息，单一的西语动词无法涵盖其全部内涵。如果做简化翻译处理，会直接导致核心技法的流失，使西语受众难以准确理解动作要领，进而无法感知农乐舞精湛的技艺水准与艺术感染力。

### （三）抽象概念 / 审美类术语：文化差异阻碍内涵传播

抽象概念 / 审美类术语是农乐舞的文化内核，承载着朝鲜族的精神信仰、表演意境与审美追求，属于典型的文化负载型抽象表达。该类术语没有具象指涉，是农乐舞精神内涵与艺术境界的集中体现。

此类术语的核心翻译难点在于文化之间的巨大差异，即西语中缺乏直接对应的词汇。这些抽象概念是朝鲜族独有的文化认知结晶，是民族审美与精神追求的凝练。西班牙语体系中无完全匹配的词汇，任何单一译法均难以涵盖其深层文化意涵。直译往往导致语义空洞，而意译又易丢失民族文化特质。这体现了文化概念在翻译中的“不可通约性”——无论采用何种单一翻译方式，均难以实现文化内涵的完全对等传递，从而形成跨文化传播中的语义壁垒。[6]

## 三、朝鲜族农乐舞术语的汉西翻译策略

针对上述三类术语的差异化翻译难点，应遵循文化保真、语

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License. 

义精准、受众易懂、传播有效的原则，构建分类施策、精准适配的汉西翻译策略体系，以实现语言形式与文化内涵的双重传递。

**（一）器物 / 道具类：音译 + 注释**

针对器物 / 道具类术语语义空缺、无对应实物的难点，宜采用音译保留术语的民族文化标识，避免直译带来的误解，辅以功能或象征性注释填补认知空白的策略，以简洁规范的西班牙语注释，清晰说明道具的形制、使用功能与文化象征意义。此法有助于西语受众快速理解术语所指，兼顾文化本真性与信息完整性。

例1：

象帽：Xiangmao (gorro con cinta larga, accesorio emblemático de la danza agrícola coreana)

首先以音译“Xiangmao”固着术语的文化专名属性，杜绝“sombrero del elefante”等字面直译可能造成的曲解。注释部分用“gorro con cinta larga”具象描绘其帽顶长带的形态特征，再以“accesorio emblemático de la danza agrícola coreana”点明其在农乐舞中的标志性地位与文化象征意义。这一处理方式使西语受众在接触陌生事物的瞬间，即能经由注释建立起从形制到文化身份的完整认知。

例2：

杖鼓：Zhanggu (tambor de doble cara con cuerpo de reloj de arena, instrumento central de la danza agrícola coreana)

音译“Zhanggu”保留了乐器称谓的民族语音外壳。注释“tambor de doble cara con cuerpo de reloj de arena”以沙漏形鼓身、双面鼓皮精准刻画其独特形制，将其与西语文化中常见的鼓区分开来；随后以“instrumento central”强调其在农乐舞乐队中的核心地位。整个译法从器形到功用，为受众铺陈了一条清晰的认知路径，有效填补了因实物缺位造成的语义真空。

**（二）动作 / 技术类：描述性意译**

针对动作 / 技术类术语动态难描、信息复合的难点，宜采用描述性意译策略。此策略摒弃单一词汇翻译的局限，转而运用西语中常用的动词短语组合，精准描述动作的肢体轨迹、发力方式、动态过程及与道具的配合，力求完整还原动作的核心技法与连贯性。

例3：

上撩转：giro ascendente de la cinta con suave movimiento de cabeza

此译法未作字词层面的机械对应，而是提取动作的核心要素进行短语重组。“giro ascendente de la cinta”以“旋转 + 上升”的动态组合再现彩带由下向上的运动轨迹，“con suave movimiento de cabeza”则补充了颈部轻柔带动的发力源头与力度特征。整套描述完全遵循西班牙语以动名词加修饰成分来刻画连续动态的惯用表达，使受众能够凭借母语语感在脑海中自然还原出彩带盘旋上升的优美画面，实现了动态技法的精准跨语码传输。

例4：

甩带跳：saltar mientras se agita la cinta de forma coordinada

译文采用“saltar mientras ...”的时间副动词结构，将“跳跃”与“甩带”两个同步发生的动作有机编织在一起。“agitar la cinta”准确传达出甩动彩带的力度与频率感，“de forma coordinada”则点明肢体跳跃与手臂甩带之间必须高度协调的技法要领。这一描述性短语完整复现了动作的时间同步性与身体配合度，贴合西语受众对复合动作进行分解再组合的理解习惯，使看似复杂的技巧变得清晰可读，极大提升了信息传递的完整性。

**（三）抽象概念 / 审美类：功能对等 + 语境化翻译**

针对抽象概念 / 审美类术语文化不可通约、无对应词汇的难点，宜采用功能对等与语境化翻译相结合的策略。此策略以“传递核心文化功能与精神内涵”为首要目标，根据术语出现的具体语境选择最适配的译法。在术语首次出现时，可搭配简短注释，补充必要的文化背景与内涵，以兼顾语义精准与文化保真，引导西语受众理解抽象概念的核心意蕴。

例5：

神兴：Sinheung (éxtasis espiritual: estado de comunión entre cuerpo y espíritu durante la interpretación dancística)

先以音译“Sinheung”标注术语的文化本根。西语对应部分选用“éxtasis espiritual”，该词组在西方宗教与艺术语境中均有强烈的情感共鸣与精神升华意味，与“神兴”所指向的身心合一、灵性昂扬状态在功能上高度匹配。注释进一步将其限定为“舞蹈演绎过程中身体与精神的交融状态”，这一译法借力受众文化经验中的近似体验，为其搭建起通往异质美学的桥梁，避免了硬译导致的语义稀薄。

例6：

脉气：Maiki (flujo rítmico interno: energía vital que articula el ritmo y la expresión corporal en la danza agrícola coreana)

音译“Maiki”保留了术语的原生形态。“flujo rítmico interno”以“内在的韵律之流”进行功能对等翻译，精准捕捉了“脉”之节奏感与“气”之流动性的复合内涵。后面的补充说明将其明确为“贯通节奏与身体表达的生命能量”，整个过程由抽象到具象，引导受众逐步理解这一东方身体哲学概念的核心意蕴，实现了文化深度与可解性的平衡。

上述三类翻译策略针对了不同类型术语的难点，在保留农乐舞民族文化特质的同时，兼顾了西语语言规范与受众认知习惯。但上述三类策略并非机械对应，在翻译实践中需根据术语的具体语境和受众接受预期进行灵活调适。动作类术语的描述性意译也需要控制短语长度，避免因过度描述而影响译文的可读性与传播效率。抽象概念类术语的功能对等译法应优先选用西语中情感色彩与文化负载度相近的词汇，必要时以脚注或术语表形式提供深度文化阐释。

## 四、结论

本文以朝鲜族农乐舞术语为研究对象，在系统梳理其历史脉络与文化内涵的基础上，将术语划分为器物 / 道具类、动作 / 技术类、抽象概念 / 审美类三大类型，精准剖析了各类术语的汉西翻译难点，并据此构建了差异化的翻译策略，适用于非遗表演类术语的汉西翻译情境。研究表明，非遗表演类术语的汉西翻译不宜采

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

用统一化模式，而应基于术语类型与难点分类施策：器物 / 道具类采用音译加注释，以保留文化本真、填补语义空缺；动作 / 技术类采用描述性意译，以动态短语还原动作精髓；抽象概念 / 审美类采用功能对等与语境化翻译，以精准传递文化内涵。三类策略相互协同，实现了语言精准性、文化保真度与传播有效性的有机统一。在中华文化“走出去”和深化非遗国际传播的背景下，非遗表演类术语的汉西翻译需坚守中华文化立场，同时兼顾西语受众的接受习惯，持续优化分类翻译策略，力求以精准的语言传递深厚的文化内涵，推动中华优秀传统文化在跨文化交流中实现有效传播与广泛认同。

## *参考文献*


[1] 苗春梅 . 非物质文化遗产外宣翻译策略研究 [J]. 外语学刊 ,2020,3:112-116.

[2] 中华人民共和国文化和旅游部 . 国家级非物质文化遗产代表性项目名录 [EB/OL].(2021)[2026-04-15].

[3] 周亚东 . 民俗艺术术语翻译的文化适配原则 [J]. 民俗研究 ,2019,2:132-139.

[4] 李明 . 中国文化负载词西班牙语翻译研究 [M]. 上海 : 上海外语教育出版社 ,2019.

[5] 赵刚 . 西班牙语国家文化传播与翻译实践 [M]. 北京 : 北京大学出版社 ,2021.

[6] 贾文波 . 应用翻译功能论 [M]. 北京 : 中国对外翻译出版有限公司 ,2012.


Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License. 